

Débandez votre Pistolet.

Monter un fusil.

Démonter un Canon.

Quand on ne veut pas décharger un fusil, on a un tire-balle, pour en tirer la charge entière.

Le tire-bourre ne sert qu'à tenir les armes nettes.

Je voudrais que mes armes fussent nettoïées.

Läßt das Pistolenschloß ab.

Eine Büchse schäfften.

Ein Stück von der Lavette abnehmen.

Wenn man ein Gewehr nicht loschießen will, so kan man mit dem Kugelzieher die ganze Ladung herausziehen.

Der Kräger dient nur zum Gewehr auspußen.

Ich wollte, daß mein Gewehr gepußt wäre.

R E C U E I L

De quelques manières de parler François, les plus ordinaires, & les plus nécessaires à l'avoir.

A u s z u g

Einiger der gemeinsten und nöthigsten Französischen Redens-Arten, welche in der täglichen Unterredung gebraucht werden.

Pour prier & exhorter.

Mon cher ami, faites-moi ce plaisir.

Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.

Mon amour, mon mignon.

M'amie, ma mignonne.

Mon cœur, mon ame, eh! je vous prie, eh! je vous conjure.

De grace.

Faites-moi la grace, la faveur.

Zu bitten und zu ermahnen.

Mein lieber Freund, thut mir den Gefallen.

Mein lieber Herr, erweise mir diese Gütigkeit, diesen Gefallen, diese Höflichkeit, diese Gunst &c.

Mein Werthefter, mein Allerliebster.

Meine Werthefte, meine Allerliebste.

Mein Herz, mein Seelchen, ey ich bitte euch, ich beschwöre euch.

Ey lieber.

Thut mir den Gefallen, die

(Gunst.

Pour

Pour faire civilité.

Votre Serviteur, Monsieur.
 Votre très-humble Servit.
 Je suis tout à vous.
 Je vous baise les mains.
 Je vous remercie.
 Faites fonds sur moi.
 Voyez, si je suis capable de
 vous servir.
 Commandez moi.
 Disposez de votre serviteur.

Vous n'avez qu'à dire, qu'à
 commander.

J'attends vos commandemens.
 Puisque vous le voulez ainsi.
 Vous êtes le Maître.
 A votre service.
 Je vous suis obligé.
 Je vous suis infiniment obligé.

Je ne ferai pas cette faute.

Laissons-là ces qualités, ces cé-
 rémonies.

C'est à faire à moi de vous
 servir.

Vous êtes trop obligéant.

Je ne sai, comment je pourrai
 me revancher de tant d'ob-
 ligations, que je vous ai.

Pour se plaindre, pour
 espérer & desespérer.

Que je suis malheureux, si
 cela est!

Pauvre & misérable que je suis.

Jemanden Höflichkeit zu
 erweisen.

Sein Diener, mein Herr.
 Sein gehorsamst. Diener.
 Ich bin euch ganz ergeben.
 Ich küsse euch die Hände.
 Ich dancke euch.
 Verlasset euch auf mich.
 Sehet, ob ich euch worinnen
 dienen kan.
 Befehlet mir.
 Gebraucht euren Diener nach
 eurem Gefallen.

Ihr habt nur zu sprechen, nur
 zu befehlen.

Ich warte auf euren Befehl.
 Weil ihr es also haben woller.
 Ihr habt zu befehlen, zu schaf-
 zu eurem Dienst. (sen.
 Ich bin euch verbunden.
 Ich bin euch aufs höchste ver-
 pflichtet.

Ich werde diesen Fehler nicht
 begehen.

Lasset uns solche Titel, solche Ces-
 remonien bey Seite setzen.

Es gebühret mir, euch zu die-
 nen.

Ihr seyd gar zu höflich.

Ich weiß nicht, wie ich mich von
 der Schuldigkeit, womit ich
 euch verbunden bin, werde
 losmachen können.

Sich zu beklagen, zu hos-
 fen, und die Hoffnung
 zu verlieren.

Wenn dem also ist, wie un-
 glücklichselig werde ich denn
 seyn!

Ich armer u. elender Mensch.

Pau-

Pauvres & misérables, que nous sommes.	Wir armen und elenden Leute.
Que je suis malheureux!	Wie bin ich doch so unglückselig.
Helas! o ciel!	Ach! o Himmel!
O mon Dieu, quelle peine!	O Gott, welche Noth!
Ah, méchante fortune!	O Unglück!
Où sommes-nous réduits?	Wo ist es mit uns hinkommen?
C'est fait de nous, nous sommes morts, nous sommes perdus.	Es ist aus mit uns, wir sind um den Hals, wir sind verlohren.
Il n'y manquoit plus que cela.	Es war nur dieses noch übrig.
Nous y voici enfin.	Nun sind wir endlich dahin kommen.
C'est là ce qui me fâchoit.	Dieses war es eben, was mich verdross.
Voilà ce qui acheve de nous perdre.	Dieses hat uns zum völligen Untergang gebracht.
C'est là le mal.	Dieses ist eben das Uebel.
C'est mal fait en vérité.	Das ist gewißlich übel gethan.
O le pauvre homme!	O der arme Mensch!
Je suis le plus malheureux des hommes.	Ich bin der unglückseligste unter allen Menschen.
Patience!	Gedult!
Que faut-il faire?	Was soll man machen? was ist zu thun?
Il faut prendre patience.	Man muß Gedult haben.
Il faut se conformer à la volonté de Dieu.	Man muß sich dem Willen Gottes untergeben.
Voilà tout ce qu'on peut faire.	Dieses ist alles, was man thun kan.
J'espère que Dieu, j'espère que le Ciel.	Ich hoffe, daß Gott, ich hoffe daß der Himmel.
C'est assez, vous dis-je, il faut avaler cela doux comme du miel.	Es ist genug, ich sage euch, ihr müßet es nur verbeissen, verschlucken.
Il faut mourir, tôt ou tard.	Es muß gestorben seyn, früh oder spät.
On trouve à manger du pain par-tout.	Man findet allenthalben Brodt zu essen.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.	Es gilt gleich, man sterbe auf diese oder eine andere Art.

Expressions d'Affirmation, de Consentement, de Créance, & de Refus.

Redens-Arten der Bejahung, der Zustimmung, des Glaubens und des Abschtagens.

Il est vrai.

Il est pourtant vrai.

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité.

En effet il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je croi qu'oui.

Je croi que non.

Je gage qu'oui.

Je dis que si.

Je pense que non.

Pour ne pas mentir.

Personne ne voudroit dire une semblable extravagance.

Dites encore, que la neige n'est pas blanche.

Croyez-moi.

Je vous puis dire, qu'elle est très-belle.

Je gagerois quelque chose.

Hé, vous vous moquez.

Je le dis tout de bon.

Vous l'avez deviné.

Je vous croi, on vous peut croire.

Qu'il soit donc comme cela.

Au nom de Dieu.

Dites, dites seulement.

Vous serez content.

Tout beau, doucement, sans bruit.

C'est assez, il suffit.

Non Monsieur.

Ni cela non plus.

Je ne t'en donnerai pas un zest.

Vraiment oui.

Es ist wahr.

Es ist dennoch wahr.

Es ist mehr als zu wahr.

Die Wahrheit zu sagen.

Es ist so in der That.

Wer zweifelt daran?

Daran ist kein Zweifel.

Ich glaube, ja.

Ich glaube, nein.

Ich wette, ja.

Ich sage, ja.

Ich denke, nein.

Auf daß ich nicht lüge.

Kein Mensch würde dergleichen Thorheit vorbringen.

Ihr dürfet nur noch sagen, daß der Schnee nicht weiß ist.

Glaubet mir.

Ich kan euch versichern, daß sie sehr schön ist.

Ich wollte wohl etwas wetten.

Ey, ihr scherzet.

Ich sage es im rechten Ernst.

Ihr habt es errathen.

Ich glaube euch, man kan euch wohl glauben.

Es mag denn also seyn.

In Gottes Namen.

Saget, saget nur.

Ihr sollet zufrieden seyn.

Sachte, sachte, ohne Lermen.

Es ist genung, es ist schon gut.

Nein, mein Herr.

Dieses auch nicht.

Ich will dir nicht das geringste geben.

Gewißlich, ja.

Tai-

Tai-toi, taisez-vous.
 Ne me romps pas la tête.
 Ne m'étourdis pas.
 Va te (allez vous) coucher.

Schweig, schweiget still.
 Mache mir den Kopf nicht
 Betäube mich nicht. (warm.)
 Gehe, und lege dich schlafen.

Pour demander, interro-
 ger, &c.

Um zu fragen.

Quel âge a Monsieur votre
 Frère?
 Il a dix ans.
 Il est bien grand pour son
 âge.
 Il est bien cru en peu de tems.

Wie alt ist euer Herr Brus-
 der?
 Er ist zehn Jahr alt.
 Er ist ziemlich groß für seine
 Jahre.

Il croit à vûe d'œil.
 Quel âge a Mademoiselle vo-
 tre Sœur?

Er ist in kurzer Zeit sehr groß
 geworden.
 Er wird augenscheinlich groß.
 Wie alt ist eure Jungfer
 Schwester?

Elle a douze ans.

Sie ist zwölf Jahr alt.

Qui est là?

Wer ist da?

Qui est-ce?

Wer ist es?

Que voulez-vous?

Was wollet ihr?

Que désirez-vous?

Was begehret ihr?

Que dites-vous?

Was saget ihr?

Je ne dis rien.

Ich sage nichts.

Qu'en dites-vous?

Was sagt ihr davon?

Je n'en puis encore rien dire.

Ich kan noch nichts davon sa-
 gen.

Que dit-il?

Was sagt er?

Il ne dit rien.

Er sagt nichts.

Qu'en dit-il?

Was sagt er davon?

Il n'en dit rien.

Er sagt nichts davon.

Que dit-elle?

Was saget sie?

Elle ne dit rien.

Sie saget nichts.

Que vous a-t-il dit?

Was hat er euch gesagt?

Il ne m'a rien dit.

Er hat mir nichts gesagt.

Ne vous en a-t-il parlé?

Hat er nicht mit euch davon
 geredet?

Il ne m'en a encore rien dit.

Er hat mir noch nichts davon
 gesagt.

Que faites-vous?

Was macht ihr?

Je ne fais rien.

Ich mache nichts.

A quoi vous amusez-vous?

Womit bringet ihr die Zeit hin?

A quoi passez-vous le tems?

Womit vertreibet ihr die Zeit?

Que

Que fait-il?
 Il ne fait rien.
 Qu'a-t-il fait?
 Il n'a rien fait, que je sache.
 Que fait-elle présentement?
 A quoi s'occupe-t-elle?
 Que font-ils?
 Ils ne font rien.
 Que vous a-t-il fait?
 Il ne m'a fait ni bien, ni mal.

Comment appelle-t-on cela?
 Que signifie cela?
 Que cherchez-vous?
 Je ne cherche rien.
 Qui cherchez vous?
 Je ne cherche personne.
 Que demandez-vous?
 Qui demandez-vous?
 Que veut cet homme?
 Que demande cette homme-là?
 Qui demande-t-il?
 Il vous demande, Monsieur.
 Me demande-t-on?
 M'a-t-on demandé?
 Ne m'a-t-on pas demandé?

Personne ne m'a-t-il demandé?
 De quoi vous plaignez-vous?
 Je ne me plains de rien.
 De quoi se plaint-il?
 De qui se plaint-il?
 Il ne se plaint de personne.
 Où allez-vous?
 Où allez vous si vite?
 Je m'en vais chez moi, le tems
 me presse.
 Où va-t-il?
 Où va-t-elle?
 Où vont-ils?
 D'où venez-vous?
 Je viens de l'Hôtel de ville.
 D'où vient-il?

Was machet er?
 Er machet nichts.
 Was hat er gethan? (weisk.)
 Er hat nichts gethan, das ich
 Was machet sie anjesho?
 Womit ist sie beschäftiget?
 Was machen sie?
 Sie machen nichts.
 Was hat er euch gethan?
 Er hat mir weder Gutes noch
 Böses gethan.
 Wie nennet man das?
 Was bededeutet das?
 Was suchet ihr?
 Ich suche nichts.
 Wen suchet ihr?
 Ich suche niemand.
 Was begehret ihr?
 Nach wem fragt ihr?
 Was will dieser Mensch?
 Was verlanget dieser Mensch?
 Nach wem fragt er?
 Er fragt nach euch, mein Herr.
 Fragt man nach mir?
 Hat man nach mir gefraget?
 Hat man nicht nach mir ge-
 fragt?
 Hat niemand nach mir gefra-
 ghet? (gef?)
 Worüber klagt ihr?
 Ich klage über nichts.
 Worüber klagt er?
 Ueber wen klagt er?
 Er klagt über niemand.
 Wo gehet er hin?
 Wo gehet ihr so geschwind hin?
 Ich gehe nach Hause, die Zeit
 nöthiget mich.
 Wo gehet er hin?
 Wo gehet sie hin?
 Wo gehen sie hin?
 Wo kommet ihr her?
 Ich komme vom Rathhause.
 Wo kommet er her? Ou

Où ave
 pier?
 Il n'est
 Il pe
 Po
 Que fa
 Q
 Quel par
 Que fero
 faisons c
 faisons u
 Il vaudra
 Arrêtez-v
 Vaudoit-il
 Lailleur-moi
 Vous feriez
 J'aimerois
 Si j'étois à
 Pour sou
 L e ciel
 Dieu vous
 Je vous
 de bien
 Dieu vous
 Le bon Dieu
 Dieu vous acc
 Dieu vous
 Je vous loue
 de contente
 prie Dieu.
 proférer, co
 ren le souhai
 tien.
 tant.
 bon sou

Où avez-vous acheté ce papier?

Il n'est pas bon.

Il perce.

Pour consulter.

Que faut-il faire?
Quel remède?

Quel parti prendrons-nous?

Que ferons-nous?

Faisons comme cela.

Faisons une chose.

Il vaudra mieux que &c.

Arrêtez-vous un peu.

Vaudroit-il mieux que - -

Laissez-moi faire.

Vous feriez mieux, si - -

J'aimerois mieux.

Si j'étois à votre place.

Pour souhaiter du bien à
un autre.

Le ciel vous en préserve!

Dieu vous comble de bonheur.

Je vous souhaite toute sorte
de bien.

Dieu vous assiste.

Le bon Dieu vous pardonne.

Dieu vous accompagne, le bon
Dieu vous accompagne.

Je vous souhaite toute sorte
de contentement.

Je prie Dieu, qu'il vous fasse
prosperer, comme vous pou-
vez le souhaiter.

Adieu.

A revoir.

Bon jour, bon soir, bonne nuit.

Wo habt ihr das Papier ge-
kauft?

Es ist nicht gut.

Es schlägt durch.

Um Rath zu fragen.

Was soll ich machen?

Was für ein Mittel ist
hierzu?

Was für einen Rath wollen
wir ergreifen?

Was wollen wir machen?

Lasset uns also machen.

Lasset uns etwas thun.

Es wird besser seyn, daß ic.

Wartet ein wenig.

Würde es besser seyn, daß - -

Lasset mich machen.

Ihr würdet besser thun, wenn - -

Ich wollte lieber.

Wenn ich an eurer Stelle wäre.

Jemanden Gutes zu wün-
schen.

Der Himmel behüte euch
davor!

Gott gebe euch viel Glück.

Ich wünsche euch alles Gutes.

Gott stehe euch bey, helfe euch.

Gott vergebe es euch.

Gott der Herr sey euer Geleits-
mann, Gott geleite euch.

Ich wünsche euch alles Ver-
gnügen.

Ich wünsche, daß euch Gott
nach selbst eigenem Verlan-
gen beglücken möge.

Gott befohlen.

Bis zum Wiedersehen.

Guten Tag, guten Abend, gute
Nacht.

Je vous salue très-humble-
ment.

Soyez le bien-venu.

Soyez le très-bien-venu.

Bien vous fasse.

Pour admirer.

O Dieu!
Dieu soit beni!

Est-il possible?

Qui a jamais vû de pareilles
choses?

Qui l'auroit pensé, dit?

O! que dites-vous?

O! quel vin!

Qu'il est bête!

Je m'étonne de cela.

Quelle merveille!

Je ne m'étonne pas.

Comment cela peut-il être?

Ainsi, va le monde.

O quelle belle chose!

Pour marquer la joie, &
le déplaisir.

Quel plaisir!
Quelle gloire!

Quelle joie!

Que je suis content!

Que je suis heureux!

O heureuse journée! heureux
jour!

Quel bonheur?

Que vous êtes heureux!

J'en suis fâché.

Cela me touche jusques au
cœur; cela me perce le
cœur.

Ich heisse euch gehorsamst will-
kommen.

Willkommen.

Send uns von Herzen willkom-
men.

Wohl bekomme es euch.

Sich zu verwundern.

D Gott!

Gott sey gelobet!

Ist es möglich?

Wer hat jemals solche Dinge
gesehen?

Wer würde das gedacht, ge-
glauber, gesagt haben?

O! was sagt ihr?

Ey! was für Wein ist das?

Ist er nicht ein tammes Bier?

Ich verwundere mich darüber.

Welch ein Wunder!

Ich verwundere mich nicht.

Wie kon das seyn?

So gehets in der West.

O welch ein schönes Ding!

Freude und Mißfallen an-
zuzeigen.

Welche Lust!

Welch ein Ruhm oder
Ehre!

Welche Freude!

Wie vergnügt bin ich nun!

Wie glücklich bin ich!

Welch ein glücklicher Tag ist
das!

Welch ein Glück!

Wie send ihr so glücklich!

Es ist mir leid.

Dieses gehet mir bis ans Herz,
das gehet mir durchs Herz.

Pour

Pour appeller.

Ecoute.
 Ecoute un peu.
 Où es-tu ?
 Ecoute un mot.
 Ecoutez un mot.
 Je ne vous dirai que deux
 mots.
 Arrête-toi.
 Arrêtez-vous.

Pour donner des mar-
ques d'amour.

Mon cœur.
 Mon amour.
 Mon cher cœur.
 M'amie, ma mignonne.
 Mon tout, tout ce que j'aime.
 Mon espérance.

Pour marquer de l'ennui
& du chagrin.

Je suis fâché.
 Laisse-moi en repos.
 Va-t'en, je t'en prie: ne me
 romps pas la tête.
 Allons, allons, va, va.
 Dieu te conduise.
 Otez-vous de devant moi.
 Otez-vous d'ici.
 Allez, allez.
 Va, tu es une bête.
 Allez, mêlez-vous de vos af-
 faires.
 Ne m'étourdis pas.

Ne me romps pas les oreilles.
 O que tu es ennuyant !
 Tu me l'as déjà dit cent fois.

Jemand anzureden.

Höre.
 Höre doch.
 Wo bist du ?
 Höre ein Wort.
 Höret ein Wort.
 Ich will euch nur zwei Worte
 sagen.
 Stehe still.
 Stehet still.

Seine Liebe zu erkennen
zu geben.

Mein Herz.
 Meine Liebe.
 Mein liebes Herz.
 Mein Schatz, mein Kind.
 Mein alles, was ich liebe.
 Meine Hoffnung.

Verdruß und Unwillen zu
bezeugen.

Es ist mir leid.
 Laß mich zufrieden.
 Gehe doch hin und mache mir
 den Kopf nicht warm.
 Fort, fort! geh, geh!
 Gott begleite dich.
 Gehet mir aus den Augen.
 Gehet weg von hier.
 Gehet, gehet.
 Gehe fort du trummer Mensch.
 Gehet nur, wartet eure Sa-
 chen.
 Mache mir den Kopf nicht
 warm.
 Mache mir die Ohren nicht voll.
 O wie verdrüsslich bist du !
 Du hast es mir schon hundert
 mal gesagt.

A a

Pour

Pour donner courage.

Courage, Messieurs.
 Allons, Messieurs, allons.
 ça, ça, courage, mes Enfans,
 ça, voyons à nous.
 Venons au fait, faisons vite.

Finissons achevons avec joye,

Joyeusement, courageusement.
 Vite, n'avez point de crainte.

Pour interroger.

Comment dites-vous?
 Que dit-on?
 Que dit-on de nouveau?
 Que voulez-vous?
 Qu'est-ce qu'il y a? qu'est-ce
 que c'est?
 Que dites-vous?
 Où allez-vous?
 D'où tenez-vous?
 Que veut dire cela?
 A quoi sert cela? à quoi bon?
 Que vous en semble?
 Que faites-vous?
 A quoi bon, à quel propos?

Pourquoi faire tant de façons?

Dit-s-moi, peut-on savoir?

Dites-moi, peut-on vous de-
 mander?

Comment, Monsieur?

Qui est ce qui a eu tant de har-
 dieffe?

Pour défendre.

Laaissez cela.
 Ne touchez pas cela.
 Je vous défens de parler.

Ein Herz zu machen.

Hurtig, ihr Herren.
 Fort, ihr Herren, fort.
 Wohlan, hurtig ihr Kinder.
 Nun lasset uns auf uns sehen.
 Lasset uns zum Werk schreiten,
 lasset uns fort machen.
 Lasset uns mit Lust ein Ende
 machen.

Lustig.
 Geschwinde, fürchtet euch
 nicht.

Zu fragen.

Wie sagt ihr?
 Was sagt man?
 Was sagt man neues?
 Was wollet ihr?
 Was ist es? Was giebt's
 da?
 Was sagt ihr?
 Wo gehet ihr hin?
 Wo kommet ihr her?
 Was soll dieses seyn? (bedeut.)
 Wozu dienet (nützet) das?
 Was dünket euch davon?
 Was wollet ihr machen?
 Zu welchem Ende? wie schickt
 sich das?

Warum wird so viel Wesens
 gemacht?

Sagt mir doch, kan man nicht
 wissen?

Sagt mir doch, darf man euch
 fragen?

Wie, mein Herr?

Wer ist das gewesen, der das
 Herz gehabt hat?

Zu verbieten.

Last das bleiben.
 Rühret das nicht an.
 Ich verbiete euch, mehr zu reden.

Ne

Ne dis-mot, tai-toi, paix.	Sage nicht ein Wort mehr, schweig still, halt das Maul.
Je te le défens encore une fois.	Ich verbiete es dir noch einmal.
Ne pars point d'ici.	Gehe nicht aus der Stelle.
Au nom de Dieu ne le faites point.	Um Gottes Willen, thut es nicht.
Gardez-vous bien de faire cela.	Sehet euch wohl vor, daß ihr das nicht thut, laffet es ja bleiben.
Donnez-vous en bien garde.	Nehmet euch wohl in Acht, hütet euch davor.
Prenez garde.	Gebet Achtung.
Je ne veux pas que vous faffiez cela.	Ich will nicht, daß ihr dieses thut.
Je ne le veux pas.	Ich will (ich begehre) es nicht.
Je le défens.	Ich verbiete es.
Je vous le défens.	Ich verbiete es euch.

R E C U E I L

De quelques Proverbes & Sentences
Françoises, dont on se peut servir en
plusieurs Occasions.

A u s z u g
Einiger Französischer Sprichwörter und
Denksprüche, der man sich bey unterschiedenen
Gelegenheiten gebrauchen kan.

A ttendre & ne pas venir,	W arten und nicht kommen,
Etre au lit, & ne pas dormir,	Im Bette liegen und nicht schlafen,
N'être pas agréé pour bien servir,	Wohl dienen, und doch mißfallen,
Ce sont trois choses pour faire mourir.	Sind drey Dinge, darüber man sterben möchte.